

# 3000词读遍天下书

## BEDTIME READING

### 床头灯英语学习读本



A CHRISTMAS CAROL

## 圣诞欢歌

美国作家改编 英汉对照

原著 Charles Dickens  
[英] 查尔斯·狄更斯  
改编 Kenneth Grant  
翻译 张薇



航空工业出版社

10元丛书

床头灯

# A Christmas Carol

## 圣诞欢歌

原著 Charles Dickens

[英] 查尔斯·狄更斯

改编 Kenneth Grant

翻译 张 薇

注释 李正栓 段彩乔

主审 冯 梅 李正栓

航空工业出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

床头灯.3:英语学习读本/李正栓等主编.  
-北京:航空工业出版社,2004.7  
ISBN 7-80183-382-1

I. 床… II. 李… III. 英语-高等学校-水平  
考试-自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 051905 号

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

北京富生印刷厂

全国各地新华书店经销

2004 年 6 月第 1 版

2005 年 3 月第 2 次印刷

开本:787×1092 1/32 印张:75.5 字数:1600 千字

印数:8001~12000

(全 10 册)定价:100.00 元

---

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行  
部联系负责调换。联系电话:64890262 84917422

# 写在前面的话

## ——中国人学英语现状分析

### ◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末其中的 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

### ◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超出一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

### ◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

### ◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国,与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考

或只考英语。目前,很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才 10 年的断层。所以,我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

### ◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

### ◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下,自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童训练他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,

集中精力,专心学习,到达成功的彼岸。

### ◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是,目前的英语学习体系没有给大多数人提供一条平坦的道路。

### ◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

### ◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,即阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

### 本套读物的特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯佳丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett。

.....

本套丛书收入的都是你在一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,其优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

**本系列丛书学习指导咨询中心:**

北京通向未来语言研究所

地 址:北京市海淀区清华南路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址:www.sinoexam.com



## 故事梗概

老斯克鲁奇是古老的伦敦城内臭名远扬的商人。他是个古怪的老头，为人刁钻刻薄，既没有亲人也没有朋友。他惟一的目标就是赚钱，可金钱并没有给他带来丝毫的快乐。虽然他很富有，可他吝啬至极，在寒冷的冬天，他不准他可怜的雇员鲍勃·克拉奇特在阴冷的办公室里生火取暖。斯克鲁奇有个外甥，是个出色的年轻人，走到哪儿就把笑声带到哪儿。可斯克鲁奇对他外甥的乐观态度却不屑一顾。他曾经有一个朋友，那是他已经死去的合作伙伴雅各布·马利。说他们两个是朋友，绝对是因为他们对赚钱有着共同的痴迷，对其他人的痛苦有着共同的冷漠，对圣诞节有着共同的厌恶。要不是今天下午有人把他误以为是雅各布·马利，他都有好长时间没有想起这个故去的朋友了。怎么会突然有人来找雅各布·马利呢？一提起这个斯克鲁奇就生气，还不是因为该死的圣诞节！居然有人要他在圣诞节时为穷人募捐！难道世界上的人还不够多吗？死几个有什么大不了的？他最痛恨的就是圣诞节了，怎么会到处有人嚷嚷“圣诞快乐”呢？

可是这次的圣诞节对于斯克鲁奇来说可是一个不平常的圣诞节。他回到家开门时，居然在门把手上看到了雅各布·马利惨白的脸！他还以为这是幻觉，可过了一会儿，马利的鬼魂却真的出现在斯克鲁奇的卧室里！马利浑身缠着沉重的锁链与金属钱匣子，他说这是他生前为自己制造的，死后像他这样的灵魂是没有归属的，只能戴着沉重的枷锁四处游荡。他今天来是为了挽救斯克鲁奇，给他最后一个机会赎罪。他告诉斯克鲁奇将会有三个幽灵来拜访他，希望他能够珍惜这个机会，说完马利就不见了。斯克鲁奇忐忑不安地等待着三个幽灵的到来，他将看到的三个幽灵分别是昔日圣诞幽灵、今日圣诞幽灵和来日圣诞幽灵。它们带着斯克鲁奇去看了看已经过去的、正在进行的和若干年后的圣诞节。斯克鲁奇重温了过去的美好时光，感到了自己的残忍，正当他已

下定决心洗心革面时，来日圣诞幽灵让他看到了他悲惨的死亡。斯克鲁奇痛苦地大叫，并紧抓住幽灵不放，却发现自己躺在床上，出了一身冷汗。他非常庆幸这只是个梦，自己还没有错过这个圣诞节。那么，从此以后斯克鲁奇会不会有所改变呢？亲爱的读者们，还是你们自己去书中寻找答案吧！

# 目 录

|   |       |
|---|-------|
| Chapter One The Ghost of Jacob Marley ..... | ( 2 ) |
| 第一章 雅各布·马利的鬼魂 .....                         | ( 3 ) |
| Chapter Two The First Spirit .....          | (46)  |
| 第二章 第一个幽灵 .....                             | (47)  |
| Chapter Three The Second Spirit .....       | (92)  |
| 第三章 第二个幽灵 .....                             | (93)  |
| Chapter Four The Last Spirit .....          | (160) |
| 第四章 最后一位幽灵 .....                            | (161) |
| Chapter Five The End .....                  | (204) |
| 第五章 结尾 .....                                | (205) |

# 目 录

|               |                                 |       |
|---------------|---------------------------------|-------|
| Chapter One   | The Ghost of Jacob Marley ..... | ( 2 ) |
| 第一章           | 雅各布·马利的鬼魂 .....                 | ( 3 ) |
| Chapter Two   | The First Spirit .....          | (46)  |
| 第二章           | 第一个幽灵 .....                     | (47)  |
| Chapter Three | The Second Spirit .....         | (92)  |
| 第三章           | 第二个幽灵 .....                     | (93)  |
| Chapter Four  | The Last Spirit .....           | (160) |
| 第四章           | 最后一位幽灵 .....                    | (161) |
| Chapter Five  | The End .....                   | (204) |
| 第五章           | 结尾 .....                        | (205) |



## CHAPTER ONE

### The Ghost of Jacob Marley

Good reader, to begin our story, you must understand that Jacob Marley was dead. There is no doubt at all about this fact. (At Marley's funeral, all the important papers, which said that Marley was dead, were signed by the churchmen and the only other person at the funeral.) There was no family at this funeral, for old Marley had no family. And he only had one friend. That friend was Ebenezer Scrooge. Scrooge signed the *funeral* papers, and Scrooge's name was very well known and respected in the city. So if Scrooge said that Marley was dead, then Marley was dead! Truthfully, old Marley was as dead as the nail in a door.

Now listen! I don't want to say that I know, or that I can imagine what a "dead" doornail is like. Doornails are not alive, of course. (Perhaps the nails in a coffin, which hold the lid down, are deader than a doornail would be.) But the expression "dead as a door nail" comes from our old ancestors, who were very wise, of course. My simple mind should not *challenge* the wisdom of our ancestors. Otherwise, terrible things would surely happen to the country of England! So, good reader, you will allow me to say once again that Jacob Marley was as dead as a doornail.

Of course, Scrooge knew that Marley was dead. How could

## 第一章

### 雅各布·马利的鬼魂

亲爱的读者，在我们的故事开始前，您必须明白雅各布·马利已经死了，这点是毫无疑问的。在他的葬礼上，所有证明他死亡的重要文件都是由牧师和惟——一个参加葬礼的人签署的。没有家属参加葬礼，因为他已经没有亲人了，他只有一个朋友。这位朋友就是埃本那泽·斯克鲁奇。斯克鲁奇在葬礼文件上签了名。斯克鲁奇这个名字在城里可是家喻户晓、备受尊敬的，所以如果是斯克鲁奇说马利死了，那马利一定是死了！的确，老马利确实无疑地死了，就像门钉那样毫无生气。

可注意了！我并不是想说了解或可以想象“死”门钉是什么样的。当然，门钉是死的。也许钉在棺材盖上的钉子比门上的钉子更无生气。但“像门钉那样毫无生气”这个短语可是我们的老祖宗留下的，他们可是充满睿智的。我的木头脑袋可不敢挑战祖宗的智慧。否则，在我们英格兰这块国土上还不知道会发生什么可怕的事呢！所以，亲爱的读者，请允许我重复一次雅各布·马利就像门钉那样毫无生气了。

斯克鲁奇当然知道马利死了。他怎么会不



**funeral** ['fju:nərəl] *n.* 葬礼，出殡 e.g. The funeral will be held at St. Martin's Church. 葬礼将在星期日于圣马丁教堂举行。

**challenge** ['tʃælindʒ] *v.* 向…挑战；邀请比赛 e.g. He challenged me to play another tennis game. 他向我挑战要我跟他再打一场网球。



Scrooge not know? You see, Scrooge and Marley were partners for many, many years. Scrooge was a lawyer, and he was Marley's only friend and the only person at the funeral, besides the churchmen. (Do not think that Scrooge was sad that Marley had died.) On the day of the funeral, Scrooge was a man of business, and signed the papers quickly, the way a lawyer should.

Talking about Marley's funeral reminds me of the beginning of our story. There is no doubt that old Marley was dead. I know that I have said this many times, and the reader is thinking, "when will he stop repeating himself!" But this fact has to be understood first, or the reader will not appreciate the rest of this *amazing* story. So, Marley was dead, but Scrooge was still alive.

Scrooge did not remove Marley's name from the sign outside their office door. For many years after this, the sign said "Scrooge and Marley, Lawyers," even though there was no Marley. Sometimes customers who had just come to London called Scrooge "Marley", and sometimes they called him Scrooge. Scrooge answered to both names; he did not care. Scrooge did not care about anything at all.

The other important thing that the reader must understand, at the beginning of our story, is that Ebenezer Scrooge was a horrible person. He was a cruel, angry, unhappy, greedy, *bitter*, clever, sour old man. He was like a hard knife, with a sharp edge, that cut people until they bled. There was no warmth in



知道呢?要知道,斯克鲁奇和马利是好多年的搭档了。斯克鲁奇是个律师,是马利惟一的朋友,也是除了牧师以外惟一一个参加他葬礼的人。千万别以为马利死了斯克鲁奇很悲伤。葬礼当天,斯克鲁奇可是个忙人,文件签得飞快,这是律师应该的嘛!

谈到马利的葬礼让我想起了我们故事的开头。毫无疑问老马利的确是死了。我知道我已经说了好多次了,读者们也在想:“什么时候他才能停止絮叨?”但大家必须首先了解这个事实,否则就一定无法欣赏故事余下部分的惊人之处了。所以,马利死了,而斯克鲁奇还活着。

斯克鲁奇并没有把马利的名字从办公室门外的牌子上去掉。马利死了好多年了,牌子上依然写着“斯克鲁奇和马利律师事务所”。刚到伦敦来的客户有时称斯克鲁奇为“马利”,有时称他为“斯克鲁奇”。两个名字他都答应;他根本不在乎。斯克鲁奇对什么事都无所谓。

故事开始前还有一个重要的情况读者们必须得明白,就是埃本那泽·斯克鲁奇是个可怕的人。他是个残忍、易怒、抑郁、贪婪、冷漠、狡诈、尖刻的老头。他就像一把锋利的刀子,割得人淌血。他的身体、思想及心灵没有丝毫的温暖可言。他总是孤身一人,而他也正

**amazing** [ə'meɪzɪŋ] *adj.* 令人惊奇的 e.g. What amazing embroidery! 多么奇特的刺绣作品!

**bitter** ['bɪtə] *adj.* 有苦味的, 苦的; 疼痛的(寒冷, 风等); 痛苦的; 悲伤的, 怀恨的 e.g. bitter fruit 苦果/a bitter wind 刺骨的风/a bitter disappointment 痛苦的失望/bitter enemies 不共戴天的仇敌





his body, in his mind, or in his heart. He was always alone, and he wanted to be alone. The coldness and anger inside his heart made his body look very strange. Sometimes, when people passed the old Scrooge on the street, they thought that he looked as if he had been frozen. They always remembered Ebenezer Scrooge, but they did not like the memory. His long, thin nose was red, his thin lips were blue, and his small eyes were as blue as ice. He walked slowly, and his face always had the same sour, angry expression. He always wore a coat, even if it was a beautiful spring day. His voice was as cold as a bitter wind, and unpleasant to listen to. Scrooge seemed to like the cold. He never warmed his office or his house at all, even in the coldest days of the year, or on Christmas!

This is because Scrooge did not care whether it was cold or hot outside. No cold winter could make him cold, and no warm summer day could make him warm. This is because nothing was colder and bitterer than old Scrooge himself. The heaviest, coldest rains and snows in London were better than Scrooge, because they were nicer to look at.

When Ebenezer Scrooge walked the streets of London, you would never see a person come near him and say, "My good friend Scrooge, it's wonderful to see you! How are you today? And when will you come to visit me?" No beggars asked him for money, and no children asked him what time it was. No one ever asked Scrooge the directions to this or that place.